**КОМПАРАТИВНАЯ СЕМАНТИКА РАЗНОТИПНЫХ ЯЗЫКАХ.**

*Г.О. Мухаметкалиева к.ф.н., ст.преп.КазНУ им.аль-Фараби*

Одной из универсальных форм познания мира является, как известно, сравнение. Поэтому любое понятие можно трактовать как результат того или иного сравнения, уподобления.

С точки зрения логики, сравнение представляет собой «один из основных логических приемов познания внешнего мира и духовных ценностей. Познание любого предмета и явления начинается с того, что мы его отличаем от всех других предметов и устанавливаем сходство его с родственными предметами... Нельзя образовать ни одного самого простейшего понятия, не обратившись к этому логическому приему» [4; 567]

По мнению лингвистов, «сравнение одного предмета с другим является одним из наиболее мощных средств познания окружающего мира. Весь прогресс теоретической половины человеческих зрений о внешней природе …достигнут в сущности сравнением предметов и явлений по сходству» [7; 29].

Интерес заслуживает точка зрения В.М.Огольцева, согласно которой «сравнение является одним из важнейших приемов познания объективной действительности. К тому же, в ряду других логических приемов сравнение занимает особое место, так как для каждого из них оказывается первичным и неотъемлемым элементом. Ни анализ и синтез, ни абстрагирование и обобщение не возможны без сравнения. Подобно тому как сравнение пронизывает формы мышления, начиная с элементарных и кончая высшими, оно принизывает многообразные и многочисленные единицы языка на его различных уровнях - лексическом, словообразовательном, фразеологическом, на уровне словосочетаний и предложений. При этом оно всегда оказывается в основе их семантики, грамматического значения или изобразительной функции» [8; 16]

Из данных определений можно сделать вывод о том, что логическое и языковое сравнение органически неразрывны, т.е. если логическое сравнение проявляется только через язык и наличествует только в единицах языка, то структура языкового сравнения основывается на структуре логического и через него осуществляет свою компаративную семантику. Именно компаративная семантика, компаративная структура и образно-изобразительная функция и создают cпецифичность сравнения, отличающую его от других языковых категорий.

 Сравнение (от лат. comparatio) как категория формальной логики предполагает наличие таких элементов, как понятие, требующее пояснения (comporandum), понятие служащее для пояснения (comporandum), посредствующий, связывающий элемент, служащий «мостиком» между двумя понятиями т.е. tritium comparationis, третья величина сравнения.

Относительно данного факта существуют и разные мнения. Так, Н. М. Прохорова применяет к данным понятиям такие термины, как «предмет сравнения», «пояснительный компонент», «конкретизатор сравнения» [9; 14], А. Е. Гутман и М. И. Черемисина заменяют их терминами «про образ», «образ» и «модуль сравнения» [2;256].

Также употребляются термины «зависимый компонент», « стержневой компонент» [1; 3 ] и «субъект сравнения», «опорное слово», «стержневое слово» [6; 8].

Предметом нашего внимания являются различные виды сравнений в разносистемных языках (французском – флективном и казахском - агглютинативном), явным образом не относящиеся к области риторики, т.е. это те сравнения, которые можно было бы назвать «истинными», «настоящими».

1. Сравнения типа синекдохи

По словам А. Квятковского, «синекдоха – один из тропов, стилистическая фигура, представляющая собой вид метонимии, упоминаются отношения количества, большее место меньшего или наоборот, меньшее вместо большего. Различается четыре формы синекдохи: 1) называется целое вместо части; 2) упоминается часть вместо целого; 3) употребляется определенное число вместо неопределенного множества; 4) называется единственное число вместо множественного» [3;256].

 Сравнения- синекдохи возникают на основе синтеза сравнительного и синекдохического значений, благодаря чему сравнительная конструкция обогащается семантически и стилистически. Например, в казахском языке: Естен, ақылдан айырылған қалың надан тобыр сәйгел қуалаған сиырдай (С. Сейфуллин) – Обезумевшая многолюдная толпа похожа на бегущую от слепня корову; Көше- көшеден шұбырып клген халық тасыған өзендей сарқылмады (С. Мұқашев)– Поток народа, шедшего со всех улиц, был нескончаем, как разливающаяся река.

Лексемы жұрт, тобыр, халық (народ, масса, толпа) хотя и указывают на единичное, но выражают целое и множественное. Поэтому можно говорить о том, что они несут здесь функции предметов и сравнений- синекдох.

Рассмотрим следующие конструкции из казахского языка: Ең астына Қoдарды салып қойып, бейне жүктей тоқсанды үйіп салды (Героический эпос) – На самый низ положив Кодара, словно груз, навалил всех девяносто; Қаншама әнші, күйші, сұлу сезімді қара көздер күл астында қалып қойған моншақтай бой босағасында жүзі салмады (Х. Есенжанов) – Сколько одаренных, с прекрасными чувствами, черных глаз завяли в домах баев, как жемчуг, потускневший в зале. В данных примерах целое заменяется частью.Сол атаудың ішінде кipшікciз екi журeк асаy тайдай тулайды – В том доме, словно невзнузданные жеребята, бьются два чистых сердца –в данной конструкции вместо сочетания девушка и парень употребляется два сердца (екi журeк), т. е. вместо целого употребляется часть, придавая конструкции исключительную выразительность. В этом выражении сочетаются три поэтических тропа: сравнение, метафора и синекдоха. Образ имеет сравнительное значение, предмет–значение синекдохи, а основание – метафорическое значение.

Следует отметить, что сравнения-синекдохи весьма употребительны как в фольклоре, так и в языке художественной литературы, они занимают заметное место в системе сравнения в казахском языке и активно участвуют в создании поэтических-аллегорических образов [5;167].

Во французском языке наиболее распространенными сравнениями-синекдохами являются: nu 'голый' /ver ‘червь', ennuуeux ‘скучный', pluiе ‘дождь', heureux ‘счастливый' roi ‘король', muet 'немой', ‘, beau 'прекрасный’ ', sourd ‘глухой', pot 'горшок’, fort ‘сильный', boeuf ‘бык’, turque ‘турок’. Подобные клише чаще функционируют как интенсификаторы, выражая высокую степень качества с оттенком преувеличения, т.е. они функционируют как отдельные семантические единицы. Однако на метаязыковом уровне каждое из этих выражений может быть разбито как на две части: первое слово соотносится со вторым как результирующее и исходное понятие обозначающей синекдохи, т.е. второе слово (главное в этих выражениях) сужает значение первого путем добавления к нему новых сем.

В традиционной риторике образные сравнения рассматривались иногда как разновидность фигур мысли (а не как тропы, смысловые фигуры), как разновидность фигур вымысла. Образное сравнение является всего лишь способом описания объекта, оно сближает разные предметы для того, чтобы лучше описать один из них, или же сближает с той же целью два разных явления [10;123]

2. Метонимические сравнения

В системе сравнений казахского языка значительное место занимают метонимические сравнения. Например: От болып өртенгендей мынау ақ үй(И.Жансугiров)–Вот белый дом, словно горит огнем; Талай жазган жayaп кайтaрмаған кызыл кipпiш уй, мiне, кулап жатыр. Вот он, лежит в развалинах, подобно могиле, дом из красного крипча, откуда не было ответа на мои письма. В данных констуркциях предметами сравнения являются дома: ақ үй, (белый дом), қызыл кірпіш үй (дом из красного кирпича), т.е. дома употреблены в переносном, метонимическом значении.Речь идет не о домах как таковых, а о девушках, живущих в этих домах. Дом – это метонимический образ девушки, живущей в нем. Белый дом – это красавица Крашаш, сестра хана Кенесары. Она находится в состоянии душевного смятения, слушая кюй, посвященный ей пламенным джигитом- домбристом. В ней борются любовь и ненависть, высокомерие и нежность. Это состояние геороини выражается метонимическим способом, а метонимический способ усиливает сравнение.

Примечательно, что в казахском языке метонимическое сравнение употребляется

 преимущественно приминительно к человеку, его психологии. Метонимический перенос, по утверждению казахского лингвиста Т. К. Конырова, может быть основан на понятих: место действия – человек, место проживания – человек, предмет обихода – человек и т. д. Например: Поезд талды тышаққа, өгіздейін тиеліп (И. Джансүгіров)– Поезд заполнился ушанками, словно стадами волов; Қаламым саған риза емен, оқтай болып ақпасаң (С. Мұқанов) – Перо мое, не буду я доволен, если ты не станешь быстрым, как пуля!

Употребление одного из элемнтов сравнения, в основном его предметов, в метонимическом значении – закономерное языковое явление, а не надуманное, исксственное скрещивание сравнительного и метонимического значений. В таких конструкциях предмет сравнения употребляется в переносном, метонимическом значении, и на сравнительное значение накладывается метонимическое, резко повышая степень выразительности всей сравнительной конструкции.

Во французском языке устойчивые метонимические образования также многочисленны, например, как класс «знаков» для той или иной группы лиц: le froc монашеская зияла, la couronne ‘корона’, le sceptre ‘жезл’, la haulette ‘посох’, la rabe ‘сутана’, le voile ‘вуаль’ и т. д. По мнению Ж. Дюбуа, именно эта естественная предрасположенность метонимии к клишированности сделала ее столь непопулярной в современной литературе, так как там она втсречается гораздо реже, чем в обыденной речи: клишированное отклонение уже не отклонение. Однако можно встретить примеры чистой (неклишированной) метонимии, заимствованной из спортивного лексикона: Les Fordont leve le pild ‘Форды отпустили газ = замедлили ход, остановились’ (Репортаж с автомобильной гонки); Les Ford `Форд`, инструмент- агент. Lever le pild ‘отпустили газ’: причина- следствие. Пример: из В. Гюго: … et tu rends rasana tombeau Cegue J’ai fait paur ton berceau ‘ … и ты воздаешь моей могиле то, что я сделал для твоей колыбели’.

В Целом, во французском языке канонические сравнения вводится при помощи союза comme ‘как’. Эти слова и словосочетания устанавливают между сравниваемыми понятиями отношение аналогии. Среди связок этой группы можно отметить tel ‘таковой, такой’, semble ‘кажется’, le meme ‘той же’, ainsi que ‘так же, как’, pareil ‘подобно’. Например: Un geant qui dort – А вдали лес, словно спящий гигант (Народная песня). Сюда же можно отнести несколько необычное употребления выражения mieux que ‘лучше чем’, компаратива по определению, которое вводит понятие степени в предложения общего типа: mieux qu`un portails

В целом можно говорить о том, что вопрос о способах выражения сравнения является ключевым вопросом компаративных конструкций, без чего понимание лингвистической природы сравнения совершенно невозможно. Актуальными проблемами сравнения, являющимися не менее важными, до сих пор остаются система устойчивых сравнений в тюркских языках, их структурные и семантические особенности; структурные типы сравнения с точки зрения грамматического значения составляющих его элементов; типы компаративных конструкций и их отношение к другим синтаксическим построением языка; сравнение как результат коллективного сознания и коллективно ассоциации; сравнение как результат восприятия и ощущение (сопоставительно-лингвокультурологический аспект); источник сравнения и многое другое.

**Список литературы**

1.Бабаев Э. Образные сравнительные обороты в современном английском и таджикском языках.Дисс...канд.филол.наук.М.,1978.

2.Гутман А.Е. Черемисина М.И. Названия животных в составе сравнения.В кн.Вопросы языка и литературы.Вып.IV.Ч.1.Новосибирс,1970.

3.Квятковский А.Поэтический словарь. М.,1966.

4.Кондаков Н.И.Логический словарь-справочник.М.,1976.

5.Коныров Т.К. Структурно-семантическая природа сравнения в казахском языке(компаративные конструкции).Алматы,1985.

6.Лебедева А.А. Постоянные сравнения и их отношение и лексическому окружению.Автореф.дисс.канд.филол.наук.Ростов на Дону,1977.

7.Общее языкознание.М.,1970.

8.Огольцев В.М. Устойчивые компаративные структуры в языковой системе. В

 кн.

Системность русского языка.Новгород,1973.

9.Прохорова Н.М. Устойчивые компаративы английского языка(семантико-функциональный аспект).Автореф.дисс...канд.филол.наук.М.,1974

10.Тодоров Цв.Поэтика.В кн.Структурализм "за"и "против".М.,1975.